

Transmate在旅游文本英译研究中的应用研究

肖涵

桂林信息科技学院外贸与外语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2024年5月14日; 录用日期: 2024年7月2日; 发布日期: 2024年7月17日

摘要

本文通过使用Transmate翻译广西旅游景点资料为例来简要介绍Transmate在翻译旅游文本时的使用过程、优缺点及翻译时遇到的难点和解决过程, 以期提高对计算机辅助翻译的认识, 加强广西旅游景点的对外宣介, 促进广西旅游业的发展。研究显示: 尽管Transmate的使用可以在翻译旅游文本时大大提高翻译效率, 但译者仍然发挥着不可替代的作用。

关键词

Transmate, 旅游文本, 翻译

Application of Transmate in the Study of English Translation of Tourist Texts

Han Xiao

College of Foreign Studies, Guilin Institute of Information Technology, Guilin Guangxi

Received: May 14th, 2024; accepted: Jul. 2nd, 2024; published: Jul. 17th, 2024

Abstract

In this paper, a study is made on the translation of the tourist texts of tourist attractions in Guangxi by using the App Transmate to briefly introduce the process, advantages and disadvantages of Transmate in translating tourist texts, as well as difficulties and solutions encountered in translation. The aim is to improve our understanding of computer-aided translation, strengthen the external promotion of tourist attractions in Guangxi, and promote the development of Guangxi's tourism industry. The study shows that although the use of Transmate can greatly improve translation efficiency, translators still play an irreplaceable role in translating tourist texts.

Keywords

Transmate, Tourist Texts, Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

旅游文本是旅游景点对外宣介的重要资料，它既需要展现景点的独特之处和当地的风土人情，又需要吸引外来游客，因此为了充分展现其信息功能和呼唤功能，旅游文本对翻译的准确程度也有较高的要求。近年来，计算机辅助翻译被广泛应用，尤其在一些专业领域更是不可或缺的翻译工具。它翻译速度快、准确率高，为翻译人员节省了时间，提高了翻译人员的效率。在当今市场，存在多种计算机辅助翻译工具，其中包括 Trados、Transmate、MemoQ 等。

2. Transmate 简介

与其他翻译软件的区别在于，计算机辅助翻译无法自动翻译，它需要译者的全程参与，但在计算机辅助翻译的帮助下，译本的翻译质量可与人工翻译媲美甚至更好，并大大提高了翻译效率。“众所周知，计算机辅助翻译在实践过程中相当复杂，因为其包含大量的翻译软件和翻译工具，为了更好地完成翻译工作，译者需要充分利用使其展现出最优效果[1]。”

Transmate 翻译系统是我国第一个自主研发的机器辅助翻译系统，该产品的出现不仅标志着国内计算机辅助翻译技术的突破，也结束了国外对该技术的垄断。Transmate 允许来自不同地区的译者同时对一个或多个原文本进行翻译及校对工作，并将每个参与者的工作进度实时上传更新至服务器，加强了数据的有效性和安全性，有效避免重复工作。另外系统自带的 IM 工具帮助多个译者间进行沟通交流，提高了翻译的效率及精准性。Transmate 的翻译流程共分为以下三步：

1) 译前准备。在翻译前期，笔者的首要工作则是创建术语库。不同的文本翻译任务对应的学科术语库不同，笔者将部分广西旅游景点官方网站的旅游景点信息加以收集、整合并形成文本，在翻译该文本时需要选择对应的旅游术语库。笔者将广西旅游景点资料中的一些相关术语导入术语库后则可创建翻译任务，为了更好地帮助笔者管理翻译任务的进度，需给任务命名、设置任务完成期限及翻译语言。

在 Transmate 翻译软件中存在三个 API 自动翻译接口：有道、必应和百度，在翻译前需申请相关 ID 并按照提示创建，启动这三个自动翻译接口有助于帮助笔者选择更符合原文本的翻译。

2) 译中流程。翻译的第一步需要导入翻译文本即广西旅游景点资料，并选择翻译语言中译英。因为这是旅游文本，因此选择之前创建的旅游术语库并启动在线翻译。“在翻译过程中，系统将会通过检索记忆库来获得合适的译文。检索后可获得两种结果，第一种是完全匹配，即在记忆库中搜索到与原文本完全相同的片段，第二种是模糊匹配，即系统检索到与原文本相似的片段[2]。”在翻译过程中如碰到新的术语，笔者可通过术语萃取功能将其添加至术语库，方便下次使用。在得到译文后，笔者即可导出译文或选择双语对照。

3) 译后事项。本次翻译任务包括计算机辅助翻译原文本内容和人工修改校对两个步骤，笔者需将在翻译过程中遇到的新术语添加至语料库，为之后翻译同类型文本提供方便，并提高翻译效率。在获得译

文后，笔者对其再三进行精读，首先检查是否存在标点符号、拼写及语法上的错误，语句是否存在逻辑错误，然后重点关注长难句及专业术语的翻译是否存在问题，根据语境对其再三斟酌与修改以确保译文准确无误，并符合目标语读者的阅读习惯。

3. Transmate 在旅游文本英译中的应用

在旅游文本简单句的翻译中，运用 Transmate 翻译时翻译的准确度极高且速度快，在机器翻译后几乎不需要人工进行二次修改，大大节省了翻译人员的时间，提高翻译效率。

3.1. Transmate 在旅游文本英译时的优势

例 1.

原文：两江四湖，是桂林市水上游的重要项目之一。把桂林市中心区的漓江、桃花江、杉湖、榕湖、桂湖、木龙湖贯通，形成环城游览水系，即“两江四湖”工程。

译文：The Two Rivers and Four Lakes, one of the important projects in the upper reaches of Guilin, connects Lijiang river, Taohua river, Shanhu lake, Banyan lake, Guihu lake and Mulong lake in the center of Guilin city, forming a sightseeing water system around the city.

分析：在该句的翻译中，Transmate 用词清晰明了，语法正确，翻译的恰到好处，与人工翻译的不相上下。

例 2.

原文：七星公园位于桂林市区漓江东岸，距市中心 1.5 公里。

译文：Seven-star Park, located on the east bank of Lijiang River in Guilin City, is 1.5 kilometers from the center of Guilin City.

分析：在该句的翻译中，Transmate 语法结构通顺，“七星公园” Transmate 译为“Seven-star Park”，翻译正确并与官方表达一致，语意表达清楚。

例 3.

原文：十里画廊位于阳朔月亮山，因沿路风景秀丽，如诗如画，被称为阳朔十里画廊。

译文：Ten-mile Gallery is located in Moon Mountain, Yangshuo. Because of the beautiful scenery along the road, it is called Ten-mile Gallery in Yangshuo.

分析：Transmate 并没有采用字字对应的直译，事实上“如诗如画”也是在表达十里画廊的景色优美，如果将“风景秀丽”、“如诗如画”都一一直译，反而显得拗口和累赘，在旅游文本中应突出其信息功能，因此 Transmate 将“风景如画”省译。

3.2. Transmate 在中国政治文本英译时的不足

1) 文化负载词翻译

文化负载词是一个民族或地区最能承载其文化特色和信息、反映其文化个性和当时社会生活状态的词汇，它深深印上了该民族或地区的时代烙印[3]。大多数旅游景点的独特之处在于其文化内涵丰富，因此在旅游文本中多含成语或文化负载词，在英译时需要突出其文化内涵。CAT 的核心功能是语料库的应用，而不是积累大量的术语和语料是能否将 CAT 系统功能发挥到极致的重要前提。Transmate 一般情况下通过语料库检索来对文化负载词进行字面上的直译，而大多数情况下直译无法满足文化负载词的翻译需求，导致翻译后的译本准确性不强。需要译者再次进行校对和翻译，在某种程度上增加了译者的工作量。因此，“计算机辅助翻译的成功是有限的、片面的或局部的[4]”。

例 4.

原文：抱朴园位于羊角山下，是以中国传统农耕文明和农家田园生活为特色的具有文化内涵的旅游景点，并修复了一座包含历史沧桑的四合院。

译文：Located at the foot of Yangjiao Mountain, Baopu Garden is a tourist attraction with cultural connotations, characterized by traditional Chinese agricultural civilization and rural life. It has also restored a siheyuan with historical vicissitudes.

分析：在该句中，“四合院” Transmate 直译为“siheyuan”，这会让外国读者不知所云，“四合院”是中国的特有建筑，因其院子的四面建有房屋，形成一个“口”字而得名，因此为了实现译本的信息功能并表达出“四合院”背后的文化含义，译者须在 Transmate 翻译的基础上进行增译，将其译为“siheyuan (a quadrangle dwelling)”。

例 5.

原文：舍利塔位于象山公园西面，民主路万寿巷开元寺遗址内，始建于显庆二年。

译文：Stupa is located in the west of Xiangshan Park and the site of Kaiyuan Temple on Wanshou Lane. Stupa, originally a seven-level brick tower, was founded in the second year of Xianqing Period.

分析：该句中的“显庆二年”，Transmate 将其译为“the second year of Xianqing Period”，可能会让外国游客摸不着头脑。别说是外国游客，很多的中国人都不太了解我国各朝各代皇帝的年号。事实上，“显庆”是唐高宗李治的年号，因此为了进一步让外国游客了解具体的时间，译者需将其进行增译为“the second year of Xianqing Period of the Tang Dynasty”以突出舍利塔的悠久历史，并将该文化负载词补充进入语料库。

2) 长难句翻译

Transmate 在处理简单句时几乎没有差错，但是翻译长句就会出现句子不通，逻辑混乱等问题。“计算机辅助翻译最大的缺点则是译文有时经不起推敲[5]。”从上述例子也可以看出 Transmate 在翻译简单句、并列句时基本可以处理地准确无误。但事实上在处理复合长句时就会出现语法错误、用词单一或错误、语序错误，缺少逻辑主语和缺漏重要信息等问题。因此，在校对的过程中译者需要重点关注长句和难句，并对其进行修改和调整。

例 6.

原文：龙脊梯田位于广西龙胜各族自治县龙脊镇，是中国最大的梯田群之一，也是世界文化遗产之一，龙脊梯田由壮族和瑶族祖先在千百年前开垦而成，沿着山势起伏，层层叠叠，如同巨龙蜿蜒。龙脊梯田四季变化无穷，春有碧波荡漾，夏有绿茵铺地，秋有金黄收割，冬有银装素裹。

译文：Longji Terraced Fields are located in Longji Town, Longsheng Autonomous County, Guangxi. It is one of the largest terraced fields in China and one of the world cultural heritage sites. The Longji Terraced Fields were developed by the ancestors of the Zhuang and Yao ethnic groups thousands of years ago. They undulate along the mountain terrain, layer and layer, like the winding of a giant dragon. The Longji terraced fields are constantly changing throughout the four seasons. In spring, there are rippling blue waves, in summer, there are green fields covering the ground, in autumn, there are golden harvests, and in winter, there is a silver coating.

分析：Transmate 将中文的长难句译成了几个分句，在某种程度上减小了翻译错误的可能性，但是在用词上还是存在着错误。Transmate 将“层层叠叠”直译为“layer and layer”，事实上“层层叠叠”强调的是梯田接连不断，一层又一层地堆在一起，因此译者因将其校对为“tier upon tier”。另外在翻译“冬有银装素裹”时，Transmate 译为“there is a silver coating”，这让外国读者感到困惑，为什么冬天是银色的涂层？其实“银装素裹”形容的是雪后的美丽景色，所以译为“the beautiful scenery after snow”即

可。这两个错误也体现出了计算机辅助翻译的弊端，即具有一定的机械性，不能灵活运用随机应变，因此当计算机辅助翻译出来后我们还是需要进行校对和审查，以免出现不应该出现的错误。

4. 结语

随着人工智能的发展，越来越多的译者开始借助计算机辅助翻译作为其翻译实践的辅助工具之一，大大提高了翻译效率。但通过此次研究发现，由于语料库词汇的缺乏以及计算机辅助翻译的机械性，计算机辅助翻译在处理旅游文本中的文化负载词及长难句时仍然存在不足，需要译者及时进行校对和修改，在阅读体验和翻译质量上人工翻译仍然更胜一筹，因此在翻译旅游文本过程中应将机器翻译与人工翻译相结合，并选取合适的翻译策略和方法。同时通过 Transmate 翻译广西旅游景点资料可在一定程度上实现其呼唤功能和信息功能，推动广西旅游业“走出去”。

参考文献

- [1] 陈影. 浅议计算机辅助翻译的发展前景[J]. 现代交际, 2015(10): 59.
- [2] 刘思. 论计算机辅助翻译技术的优势与不足[J]. 重庆电子工程职业学院学报, 2014, 23(6): 89-91.
- [3] 朱梦丹. 江西红色文化负载词翻译[J]. 作家天地, 2021(3): 114-115.
- [4] 白雨鑫, 史孟珂. 计算机辅助翻译的利与弊以及解决方案[J]. 北方文学, 2017(7): 235.
- [5] 陈思莉. 当今互联网科技时代下计算机辅助翻译的优势和局限性探究[J]. 电子测试, 2013(14): 243-244.